

## Sumario analítico / Abstracts

Ignacio ARELLANO, «La Biblia en la poesía de Quevedo. Notas sueltas»

Muchos de los escritos quevedianos parten de la Biblia, glosan pasajes, traducen o parafrasean determinados libros de la Sagrada Escritura o articulan su estructura en el marco de la exégesis o el comentario bíblicos. En lo que respecta a la poesía, la utilización de lugares bíblicos (del Antiguo y Nuevo Testamento) es variada y se corresponde con las distintas categorías o géneros poéticos: frecuente en el nivel microtextual, pero sin llegar a ser materia predominante en la poesía moral, escasísima en la poesía amorosa y de elogio, nuclear en la poesía religiosa, y no muy abundante pero sí significativa en la poesía burlesca y satírica. La Biblia es para Quevedo, sin duda, fuente de su pensamiento religioso y moral, y también inspiración fundamental para sus reelaboraciones artísticas.

Many of Quevedo's works are motivated by the Bible; they gloss some passages, translate or explain certain books of the Scriptures or organise their structure according to the exegesis or biblical commentary. Regarding poetry, the use of biblical passages (from both the Old and the New Testament) is diverse and it corresponds to the different categories or poetic genres. It is very frequent in moral poetry, very scarce in love poetry, essential in religious poetry, rare but very meaningful in burlesque and satirical poetry. Without doubt, the Bible is for Quevedo a source of religious and moral thought, and also a fundamental inspiration for his artistic reelaborations.

PALABRAS CLAVE: Biblia en la poesía de Quevedo. Géneros poéticos.

Antonio AZAUSTRE GALIANA, «Estructura y argumentación del *Lince de Italia u zahorí español* de Quevedo»

El trabajo estudia la estructura y recursos de argumentación de *Lince de Italia u zahorí español*, un memorial que dirigió Quevedo a Felipe IV en 1628; en esta obra Quevedo aconseja al monarca sobre las medidas más convenientes que cabe tomar ante la delicada situación que se presenta en Italia, e intenta persuadirle del peligro que encierran franceses, venecianos y, sobre todo, el duque de Saboya. Al logro de dichos fines se destinan diversas técnicas de argumentación que se analizan en estas páginas.

This article studies the structure and rhetorical strategies of *Lince de Italia u zahorí español*, a work that Quevedo dedicated to the king Philip IV in 1628. Quevedo advises the king on the more

convenient actions that should be taken due to the intricate situation in Italy. He also tries to persuade the king of the danger of French and Venetian policy; and above all, of the menacing duke of Saboya. The author analyses Quevedo's craftsmanship, that achieves these purposes.

PALABRAS CLAVE: Quevedo, argumentación, retórica, literatura del Siglo de Oro.

Mercedes BLANCO, «Quevedo lector de Malvezzi»

Un conocimiento satisfactorio del universo de referencias culturales en el segundo tercio del siglo XVII en España requiere considerar con atención la obra y la trayectoria intelectual de Virgilio Malvezzi (1595-1654). Malvezzi, italiano spagnolato, miembro durante años cruciales del equipo de Olivares, fue además un escritor de renombre europeo, apreciado o criticado por haber inventado el género del retrato-meditación política, con un estilo muy personal, que suele describirse como laconismo tacitista, etiquetas cómodas pero insuficientes para su cabal conocimiento. Quevedo fue con probabilidad no solo el traductor del *Romulo* de Malvezzi, sino el vector más importante de su fortuna en España. El artículo trata de establecer o de conjeturar las razones, prioritariamente estéticas, por las que Malvezzi interesó profundamente a Quevedo, y de describir las huellas más evidentes que su lectura dejó en su obra, y posteriormente a la traducción del *Rómulo*.

A satisfactory knowledge of the Spanish cultural world in the Baroque Age ought to include an accurate reading of Virgilio Malvezzi (1595-1654). Now, until recently, this Italian literate, friend and collaborator of the Count-Duke of Olivares in the years preceding the fall of the minister, has received scarce attention from the Hispanic scholarship. Malvezzi was during his lifetime a famous writer, praised or criticised for having coined a new kind of political essays, shaped like short and free meditations on the life and career of ancient statesmen. He is also known for his uncommon style, often described as laconic or tacitean, which are labels not inadequate but too unspecific to explain the success of his books. Quevedo was probably not only the translator of Malvezzi's first famous book, *Il Romulo*, but the main vehicle of his widespread influence on Spanish literature. This paper conjectures the reasons to Quevedo's deep interest in the Malvezzi's style, and searches the most obvious effects that it left in Quevedo's writings.

PALABRAS CLAVE: Quevedo, Virgilio Malvezzi, *El Rómulo*, influencias.

Francisco Javier DÍEZ DE REVENGA, «Más sobre la recepción de Quevedo por los poetas del siglo XX: (Quevedo y Jorge Guillén)»

La recepción de Quevedo por los poetas contemporáneos ofrece matices de interpretación muy diversos. Entre estas lecturas, destaca la de Jorge Guillén, que, a través de diversos poemas relacionables con Quevedo e inspirados por la reflexión del poeta barroco, muestra su independencia de criterio, su disidencia del poeta áureo, sobre todo en lo que se refiere a consideraciones sobre la vida, a la muerte y al destino del hombre. La atención de Guillén hacia Quevedo fue constante en su poesía y se extiende desde los poemas iniciales de *Cántico* hasta los poemas de senectud de su libro *Final*, discutiendo con Quevedo, no estando de acuerdo con él, situándose, con claridad, frente a su pensamiento cristiano y ascético.

The reception of Quevedo by contemporary poets presents a range of interpretation. Jorge Guillén's reading stands out through several poems, either related to or inspired by this baroque poet. Guillén shows his independence of mind, his dissent of the aureal poet, especially in everything referring life, death or man's destiny. Guillén's attention to Quevedo was constant in his poetry and it is manifested from the early poems in *Cántico* to the late poems in *Final*, where he argues with Quevedo, disagreeing and clearly manifested himself in front of his Christian and ascetic thinking.

PALABRAS CLAVE: Quevedo, Jorge Guillén, tradición áurea, muerte, vida, destino.

J. Enrique DUARTE, «Presencias diabólicas en Quevedo»

Este artículo intenta analizar la presencia del demonio en la obra de Quevedo. En la mayoría de las ocasiones en las que aparece, muestra con precisión y brevedad un aspecto determinado que al escritor le interesa para detallar, realzar o intensificar una idea, una acción o un personaje. El autor distingue las siguientes características: el demonio rebelde (caracterizado también por el término «comunero»), el demonio tentador, el demonio destructor, el demonio burlesco y diferentes figuras diabólicas entre las que destacan la sátira de oficios y la identificación del demonio con la herejía y los judíos.

This article analyses the presence of the Devil in Quevedo's work. In most occasions, it shows an aspect with precision and conciseness in order to detail, enhance or intensify an idea, an action or a character. The author classifies this presence into five archetypes: the «rebellious demon» (identified also with the word «comunero»), the «Tempter», the «destructive devil», the «burlesque demon». The Jewish community and alleged heretics as diabolic figures constitute the fifth group.

**PALABRAS CLAVE:** demonio en la obra de Quevedo, teología, judíos, herejes.

Henry ETTINGHAUSEN, «¿Turista conceptista? La irrealidad de la realidad en Quevedo»

Partiendo de un breve análisis de la presencia de Italia en la obra de Quevedo —en el cual se examina la noción de que lo que parece interesarle no es, en absoluto, la vida y costumbres de los italianos ni el paisaje o las ciudades italianas—, se plantea la cuestión de la representación de la realidad cotidiana en el corpus quevediano. Contrastando con los escritos quevedianos los de otros autores de la época (en especial Góngora, Cervantes, Contreras y Duque de Estrada), se llega a la conclusión de que Quevedo elude incluso en su novela picaresca representar el mundo material, sin más (permitiéndose hacerlo de vez en cuando únicamente en sus cartas a amigos íntimos), y se especula sobre la posibilidad de que su visión conceptista de la realidad sea lo que le lleva a crear irrealidades o surrealidades.

Beginning with a brief analysis of the presence of Italy in Quevedo's works —in which the notion is examined that what appears to interest him is not, in any way, the life and customs of the Italians or the landscape or cities of Italy— the question of the representation of everyday reality in Quevedo's corpus is raised. Contrasting with his writings those of other authors of the period (notably Gongora, Cervantes, Contreras and Duque de Estrada), this study concludes that Quevedo avoids representing the material world for its own sake even in his picaresque novel, while allowing himself to do so now and again only in his letters to intimate friends. Finally, this essay speculates on the possibility that it is his *conceptista* vision of reality that induces him to create unrealities or surrealities.

**PALABRAS CLAVE:** Quevedo, descripción de paisajes, Italia, conceptismo.

Celsa Carmen GARCÍA VALDÉS, «Con otra mirada: Quevedo personaje dramático»

Este artículo analiza una obra teatral, *Don Francisco de Quevedo*, escrita por un autor muy poco conocido, Eulogio Florentino Sanz (1821-1881), en la que Quevedo es un personaje teatral. La obra se estrenó en 1848 con bastante éxito y el personaje de Quevedo fue representado por el famoso actor Julián Romea. La autora analiza las fuentes que pudo utilizar Sanz en la escritura de la obra.

This article studies a play entitled *Don Francisco de Quevedo*, written by an almost unknown writer, Eulogio Florentino Sanz (1821-1881), where Quevedo is the protagonist. The play made its

debut rather successfully in 1848 with much success and the well-known actor Julián Romea acted the character of Quevedo. In this article, the author analyses the sources that could be used by the playwright.

**PALABRAS CLAVE:** Quevedo como personaje, Eulogio Florentino Sanz, teatro del siglo XIX.

Antonio GARGANO, «Quevedo y las “poesías relojeras”»

El compacto conjunto de «poesías relojeras» de Quevedo –según la atinada expresión de Eugenio Asensio– con su variedad métrica, de género poético o temático, de modelos de reloj, representa un ejemplo de los más precoces y significativos de poesía barroca europea en el que, en torno al aparato cronométrico, se ha construido una espesa red metafórica y simbólica, dando lugar así a un sentimiento del tiempo que se mueve enteramente en una relación analógica entre la vida humana y el icono móvil del reloj.

The compact corpus of Quevedo's «clock poetry» –borrowing Eugenio Asensio's fitting expression– represents one of the earliest and more relevant examples of Baroque European poetry, where a complex metaphorical and symbolic web of references has been built. These poems give way to a feeling of time that moves in an analogous relationship between human life and the symbol of clock.

**Palabras claves:** reloj, poesía de Quevedo, tiempo.

Susana HERNÁNDEZ ARAICO, «El teatro breve de Quevedo y su arte nuevo de hacer ridículos en las tablas: lego-pro-menos a una representación riescénica»

En su teatro breve, género carnavalesco, Quevedo encuentra la forma escénica ideal para burlarse de una creciente hipocresía convencional, a manera de contraste radical o parodia de las fórmulas artificiosas y lugares comunes de la comedia lopesca. Su mérito no se reduce a la invención de tipos que se popularizan aun más en los entremeses de otros. El logro entremesil quevedesco consiste en una construcción dramática risible muy especialmente barroca que destaca el artificio teatral mismo. En este sentido precisamente se ubica entre los entremeses de Cervantes y los de Quiñones de Benavente. Quevedo, empero, explota ridículamente el artificio del teatro como reflejo del interés monetario manipulador que predomina en la vida de la corte y pervierte toda relación entre hombres y mujeres. Sus entremeses representan la sensualidad femenina ridículamente engañosa y la inocencia masculina exageradamente taimada o paciente como juego de disfraces risibles que destacan la hipocresía de todos los valores idealizados en la comedia.

In his carnivalesque interludes and other dramatic skits, Quevedo attains the ideal stage format to poke fun at a growing conventional hypocrisy idealized in Lope's *comedia*. Quevedo's special accomplishment lies not so much in the invention of comic types popularized even more through other playwrights' interludes but rather in a uniquely baroque construction eliciting laughter as it underscores dramatic artificiality itself. In this sense, Quevedo's brief dramatic skits fall between Cervantes' interludes and those of Quiñones de Benavente. Quevedo, however, ridiculously exploits the artifice of theater as a reflection of the monetary interests prevalent in court life which pervert all men-women relationships. His interludes present female sensuality, ridiculously deceitful, and masculine naiveté, absurdly patient, as a game of laughable costumes highlighting the hypocrisy of all values idealized in the *comedia*.

PALABRAS CLAVE: bailes, entremeses, jácaras, loas de Quevedo.

Abraham MADROÑAL, «El *Vejamen* de Antonio Hurtado de Mendoza en Sevilla (1624) y su relación con una Carta de Quevedo»

El autor de este artículo propone estudio y la edición de un texto inédito de don Antonio Hurtado de Mendoza, el *Vejamen* que se iba a dar en Sevilla a unos grados en que había de asistir el Rey Felipe IV, en marzo de 1624. El texto es interesante porque se relaciona directamente con una famosa carta del autor del *Buscón*, escrita justo en este mismo año 1624, y con la contestación a la misma de su destinatario, el Marqués de Velada.

The author of this article suggests the edition and study of an unpublished text by Antonio Hurtado de Mendoza, a *Vejamen* that was about to be played in Seville before the king Philip IV, in March 1624. The text is also important because it is directly related to a famous Quevedo's letter written just in the same year and with the reply of his addressee, the marquis of Velada.

PALABRAS CLAVE: Quevedo y Antonio Hurtado de Mendoza, *Vejamen* y carta.

Alessandro MARTINENGO, «El Caín de Quevedo entre exégesis e iconografía»

El artículo propone el análisis del poema quevediano «Caín, por más bien visto, tu fiereza». Este poema está basado en el pasaje del *Génesis*, 4, 13-16 y presenta dos temas cuya tradición se va a detallar: el asesinato de Abel con una quijada (de asno según la leyenda más común) y la aceptación del sacrificio de Abel por parte de Dios. Así se demuestran los profundos conocimientos de Quevedo en el campo de la iconografía bíblica y su gran sensibilidad del artista frente al texto revelado.

The article tries to analyse the poem «Caín, por más bien visto, tu fiereza». This poem is based on a passage from the *Genesis*, 4, 13-16, where two topics, whose traditions are going to be traced, are detailed. First, the murder of Abel with a jawbone (of a donkey following the most common legend) and the acceptance of Abel's sacrifice by God. In this way, it is clearly proved Quevedo's deep knowledge and his great sensibility with the biblical text.

PALABRAS CLAVE: *Genesis*, 4, 13-16; Blecua, núm. 163.

Inmaculada MEDINA BARCO, «Estos que...» écfrasis satírico-burlesca en cinco poemas quevedianos de sociedad»

La serie quevediana de retratos de oficios y estados constituye un tinglado inventivo, estructural y compositivo, de potente resolución satírica para desvelar la hipocresía rampante de cinco tipos áureos que se retratan como nobles –un casado cornudo, un sucio pastelero, un viejo teñido, una falsa dama y un tabernero infame. La estrategia desmontante está dirigida en esos tres niveles, por un recurso de disensión conflictiva de discursos reflectantes dobles. La calidad de pinturas de las cinco figuras, garantiza a nivel de invención, el comentario degradador del discurso lingüístico sobre el icónico. La microestructura de las cabeceras ecfrásticas aprovecha un movimiento doble con su base epigramática en Marcial, que anula la descripción dignificante de la persona por medio de un envés satírico disonante. A nivel de composición macroestructural, los retratos pictóricos se desajustan por medio de los retratos retóricos que se desarrollan a lo largo de cada unidad poética por medio de la prosopografía, la etopeya y la pragmatografía, fraguándose así la inculpación de la persona por medio de la persona misma. Cada poema quiebra el texto icónico de las apariencias por medio de una hermeneútica de esencias que ilumina las identidades ocultas en una especie de anamorfosis, brillantemente dilucidada en cada resquicio de la fábrica poética.

Quevedo's series of poems 630, 631, 632, 633, 634 (Blecua's numbering), constitutes a powerful poetic edifice of satiric deconstruction of five social types at the level of invention, structure and composition. The dismantling strategy upholds reflecting discourses in dissonance at those three levels. At the level of invention, the quality of portrait-painting of each one of the types, allows the degrading comment of the linguistic upon the iconic. At a microstructural level, the ecphrastic beginning of each poem develops an epigrammatic argument by Marcial, which blurs the dignifying appearance of the person by means of the satiric and surprising inversion of its ending. At the macrostructural level, the pictorial portraits are dislocated by the rhetorical portraits developed along the poems. What lies underneath is a rhetorical argument to deconstruct the person by the rhetorical eskeleton of the

person itself. Each poem subverts the iconic text of appearances by means of the linguistic commentary of the essences, that illuminates the hidden identities of the five social types in a kind of anamorphoses, brilliantly tacked at every level of the poetic fabric.

PALABRAS CLAVE: écfrosis, retratos históricos y retratos literarios.

Valentina NIDER, «Entre política y literatura: Quevedo y las Sibilas»

La utilización política de las profecías en el Siglo de Oro ha despertado un renovado interés en la historiografía contemporánea. En la obra de Quevedo hay muchas huellas de este tema que encontramos en los *Sueños*, en *Marco Bruto*, en *Libro de todas las cosas*, en los panfletos acerca del patronato de Santiago y también en *Política de Dios*. Asimismo, Quevedo trata de las profecías y de su interpretación a propósito de figuras tan extremadamente diferentes como Santa Teresa de Ávila o María de Ágreda y embaucadoras como la que conoció en Villanueva de los Infantes, según nos relata en su epistolario. También hace referencia a personajes del Testamento Viejo, como Débora (*Jueces*, 4, 4) y del Nuevo, como la esclava endemoniada de los *Hechos de los Apóstoles*, 16, 6-8.

Political interpretation of prophecies in the Golden Age becomes an increasing interest in contemporary historiography. We can find a lot of references to this topic in Quevedo's work, for instance: *Sueños*, *Marco Bruto*, *Libro de todas las cosas*, pamphlets about the patron Santiago and *Política de Dios*. However, Quevedo deals with prophecies and their interpretation about so extremely different figures as St. Teresa o María de Ágreda and cheaters like the one he met in Villanueva de los Infantes, as he said in one of his letters. He also refers to characters of Old Testament such as Deborah, and New Testament, such as the demoniac eslave of *Acts of the Apostles*, 16, 6-8.

PALABRAS CLAVE: profecías, panfletos, Antiguo Testamento, Nuevo Testamento, política.

Carmen PERAITA HUERTA, «Mapas de lectura, diálogos con los textos: la *Carta al rey Luis XIII* y las anotaciones en el ejemplar de la *Utopía* de Quevedo»

Este trabajo estudia panorámicamente distintos tipos de anotación al margen de Quevedo en su ejemplar de la *Utopía* de Tomás Moro. Relaciona, por otra parte, dichas notas de lectura con la labor de escritura del texto quevediano *Carta al rey Luis XIII*, investigando posibles vínculos entre práctica lectora y actividad creadora.

This article discusses Quevedo's different types of marginal notes in his book of Thomas More's *Utopia*. It explores the links between the Quevedo's reading notes and his writing of *Carta a*



*Luis XIII*, and the connections between reading practices and creative activities.

PALABRAS CLAVE: anotación marginal de Quevedo, notas de lectura.

Fernando PLATA, «Don Juan Vélez de León, refundidor de Quevedo (a propósito del romance “Don Repollo y doña Berza”)»

Se estudian las repercusiones que tiene, para la cuestión de la autoría, el descubrimiento de nuevas versiones manuscritas del romance «Don Repollo y doña Berza» (número 683 en la edición de Blecua). El romance, publicado de forma anónima en 1621, ha sido atribuido en diferentes manuscritos a Góngora, Antonio Hurtado de Mendoza y a otros autores. La inclusión del romance en el *Parnaso español* (1648) de González de Salas adjudicó el poema de forma concluyente a Quevedo. Sin embargo, la reciente aparición de una refundición tardía del romance de mano de Juan Vélez de León permite observar un concepto de autoría más fluido de lo que nuestra mentalidad moderna nos hace creer. Se incluye el texto inédito de la refundición de Vélez de León y se rescata esta figura olvidada de las letras de fines del XVII y principios del XVIII.

The recent discovery of new manuscript versions of Quevedo's ballad «Don Repollo y doña Berza» (number 683 in Blecua's edition) raises new questions about the text's authorship. The ballad was published anonymously in 1621, and it has been attributed in different manuscript copies to Góngora, Antonio Hurtado de Mendoza, and other poets. González de Salas published the ballad in *Parnaso español* (1648), which assigned authorship of the poem conclusively to Quevedo. However, the recent discovery of a late remake of the poem by Juan Vélez de León triggers a revision of the notion of authorship. This article includes the hitherto unpublished text of Vélez de León's remake, at the same time it rescues the figure of this obscure poet and man of letters.

PALABRAS CLAVE: Quevedo, poesía, transmisión manuscrita, crítica textual, autoría, refundiciones.

Giulia POGGI, «Quevedo con / sin Petrarca: apuntes para un debate»

En este artículo, se propone un breve recorrido a través del petrarquismo quevediano demostrando una estrecha vinculación del poeta español con textos petrarquistas, pero también la tendencia a encontrar su unidad fuera de ellos. En la medida en la que sonetos, canciones u otros textos petrarquistas aparecen desviados y mediados por reminiscencias nacionales, Quevedo destruye su retórica y fragmenta la coherencia de su argumentación. Frente a

la técnica moderna de la *contaminatio* gongorina, Quevedo ensaya más bien la postmoderna del pastiche y de la fragmentación.

In this article, the author proposes a brief review of Quevedo's poetry through the influence of Petrarch, proving a close relation between the Spanish poet and the Petrarchan texts, but also a tendency to find his unity out of them is shown. Quevedo destroys Petrarchan rhetoric and its coherence of argumentation, when his poetry is influenced by national reminiscence. While Gongora uses the modern technique of *contaminatio*, Quevedo prefers the post-modern technique of pastiche and fragmentation.

PALABRAS CLAVE: petrarquismo en Quevedo y en Góngora.

Maria Grazia PROFETI, «El micro-género de los sonetos de sátira literaria y Quevedo»

Un *corpus* bastante rico de sonetos áureos se centra en sátiras literarias más o menos violentas: fenómeno bien conocido, que sin embargo muchas veces se ha interpretado como prueba y resultado de luchas personales entre varios autores; por lo tanto, los textos han sido valorados más por su trasfondo histórico que por sus características formales. En cambio aquí se estudian desde el punto de vista de sus formas literarias; más allá de la polémica, a través del encuentro-choque con los textos satirizados, los sonetos llegan así a ser momentos de reflexión mediante los cuales los autores elaboran su propia poética.

A corpus rather rich of Golden Age sonnets bears literary satires more or less violent. This is a feature very well known, although it has always been studied and interpreted as a proof and result of personal disputes among different writers. These texts have been rather more valued in their historical circumstances than in its formal characteristics. The author of this paper has studied these poems from their literary forms, because this production becomes moments of reflection with which the authors develop their own poetics.

PALABRAS CLAVE: Lope de Vega, Góngora, Quevedo, polémicas literarias.

Josette RIANDIÈRE LA ROCHE, «Quevedo y la Santa Sede: problemas de coherencia ideológica y de edición»

Al cotejar la *Carta de Fernando el Católico al primer virrey de Nápoles* (1621) con la primera parte de *Política de Dios* (1626), y con la segunda parte, póstuma, de dicha obra (1655), se podría sospechar que, con los años, cambió por completo la opinión de Quevedo referente al poder respectivo del papa y del monarca español en los territorios dependientes de España. Se intenta mostrar que en 1635, como en 1621-1630, Quevedo seguía defendiendo las *regalías* de España. Cotejando la versión manuscrita de *Política* (II),

escrita hacia 1635, con la versión ampliada de dicha obra, editada en 1655, se intenta evidenciar que la contradicción ideológica aludida, solo aparente, se debe a que los primeros editores de *Política* (II) manipularon los preliminares y algunos pasajes del texto quevediano.

If we compare the *Carta de Fernando el Católico al primer virrey de Nápoles* (1621) with the first part of *Política de Dios* and with the posthumous second part of this work (published in 1655), we could assume that Quevedo changed completely his opinion about the power of the Papacy and the Spanish kings in the domains ruled by Spain. The author tries to prove that Quevedo defended the royal prerogatives in 1635 as he did between 1621-1630. A careful collation of the manuscript version of *Política* (II), written around 1635, and the enlarged version of this work published in 1655 shows that the ideological contradiction is only apparent. This inconsistency was caused because the first editors of *Política* (II) manipulated the preambles and some passages of Quevedo's text.

PALABRAS CLAVE: regalías, Italia, Papado y poder de la corona.

Encarnación SÁNCHEZ GARCÍA, «Imprenta napolitana: los libros del virrey Osuna (1616-1620)»

Las ediciones napolitanas de libros de lengua castellana durante los siglos de presencia española en el *Regno* constituyen un capítulo poco conocido de la historia del libro en Italia aunque no carece de cierto interés. Dentro de este ámbito, al que la autora ya ha dedicado otros trabajos, la ponencia se ocupa de los libros publicados en Nápoles durante el virreinato del Duque de Osuna dividiéndolos en dos grupos: aquellos que, escritos ya en castellano, ya en italiano, ven la luz con una precisa finalidad celebrativa y aquellos que destacan por su excelencia literaria o su doctrina histórico-filosófica (escritos en italiano o en latín). En el análisis de los del primer grupo se descubren ciertas afinidades con textos de Quevedo mientras que la enumeración de los del segundo grupo ayuda a definir el horizonte cultural de la Nápoles gobernada por Téllez Girón.

Neapolitan editions of books in Spanish during the two years of Spanish presence in the Neapolitan kingdom constitute a relative unknown chapter in the history of the book in Italy, although they are not without interest in this field in which the author has already carried out other studies. This paper deals with the books published in Naples while the duke of Osuna was viceroy. It divides them into two groups: those that, whether written in Spanish or Italian, were clearly of a celebratory nature and those which stand out through their literary excellence or their historic and philosophical doctrine (written either in Italian or Latin). The

analysis of those in the first group shows certain affinities with texts by Quevedo whilst the compilation of those in the second group helps define the cultural horizons of the Naples governed by Téllez Girón.

PALABRAS CLAVE: Nápoles, Virreinato Duque de Osuna, libros 1616-1620.

Guillermo SERÉS, «“Si hija de mi amor mi muerte fuese”. Tradiciones y sentido»

En el soneto «Si hija de mi amor mi muerte fuese», Quevedo aúna belleza, originalidad y, sobre todo, capacidad de combinar la mayoría de tradiciones amatorias: la poesía de cancionero, el petrarquismo, algunas pinceladas de poesía elegíaca latina y, fundamentalmente, una concepción neoplatónica del amor. Todo ello complementado con la corriente sacroprofana que, por ejemplo, había recogido anteriormente fray Luis de León: el platonismo teñido de cristocentrismo que el agustino teorizó principalmente en *De los nombres de Cristo*. La aparente contradicción de esta escuela con la elegía funeral latina constituye la paradoja central del soneto, cuyos versos ejemplifican una medida *concordia oppositum* poética, pues Quevedo logra conciliar tradiciones y conceptos muy dispares.

In the sonnet «Si hija de mi amor mi muerte fuese», Quevedo brings together beauty, originality and, above all, the ability to combine the greater part of the love traditions: the poetry of the anthologies, Petrarchism, touches of Latin elegiac poetry, fundamentally, a Neo-Platonic concept of love. All this was complemented with the sacro-profane current that, for example, Brother Luis de León had previously gathered together: Platonism coloured with the Christo-centrism of which the Augustinian principally theorised in *De los nombres de Cristo*. The apparent contradiction of this school with the Latin funeral elegy makes for the central paradox of this sonnet, whose verses exemplify a measured poetic *concordia oppositum*, as Quevedo manages to conciliate highly disparate traditions and concepts.

PALABRAS CLAVE: neoplatonismo, cristocentrismo, petrarquismo, elegía latina.

David Gareth WALTERS, «Sobre prisiones y sonetos: Francisco de Quevedo y Tommaso Campanella. El mundo de los libros y el libro del mundo»

Es bastante probable que Francisco de Quevedo visitara a Tommaso Campanella en la cárcel de San Elmo en Nápoles donde fue encarcelado entre 1614 y 1618. Este ensayo tiene como principal enfoque sonetos de sendos poetas: «Il mondo è il libro» de Campanella, y «Retirado en la paz de estos desiertos» de Quevedo.

En la primera parte del ensayo se examina lo apropiado de la estructura del soneto para una poética que tiene que ver con prisiones y celdas: la forma cerrada del soneto y su calidad «memorable». El concepto del soneto como espacio habitado está desarrollado para abarcar la idea central de los dos poemas: el *topos* del mundo como libro. Mediante un análisis detallado y con referencia a otros escritores (Drummond, Owen, Gracián) se identifica una serie de variantes del *topos* en términos de fórmulas que convendrían a teóricos renacentistas: analogía (mundo=libro); versión negativa o analogía desigual (mundo<libro) –tal como se da en el soneto de Campanella; inversión de analogía (libro=mundo); inversión negativa de analogía (libro>mundo) –como en el soneto quevedesco. Finalmente se examina el significado de esta última fórmula en el contexto de teorías de la historia de la lectura.

This essay departs from the likelihood that Francisco de Quevedo would have visited Tommaso Campanella in the prison of San Elmo in Naples between 1614 and 1618. The poetic focus comprises sonnets by both poets: Campanella's «Il mondo è il libro» and Quevedo's «Retirado en la paz de estos desiertos». There is initially an exploration of the appropriateness of the sonnet's structure for prison poetry: the closed form and the ease with which it can be memorised. The concept of the sonnet as an inhabited space is further developed to embrace the central concern of the two sonnets: the *topos* of the world as a book. Through a close analysis of these poems and by allusion to other writers (Drummond, Owen, Gracián) a number of variants of the *topos* are identified: analogy (world=book); negative version or inversion of analogy (world>book) –as in the case of the Campanella sonnet; inversion of analogy (book=world); negative inversion of analogy (book<world) –as in Quevedo. Finally, the significance of this last formula is examined in the context of theories of the history of reading.

**PALABRAS CLAVE:** Quevedo, Campanella, sonetos, libro como mundo.

Enrique MORENO CASTILLO, «Anotaciones a la silva “Roma antigua y moderna” de Francisco de Quevedo»

El objeto de este trabajo es una silva de Quevedo titulada «Roma antigua y moderna», cuyo tema es la exaltación de Roma como sede del papado y cabeza de la cristiandad en contraste con la caída de la Roma imperial, emblema de la fragilidad de las glorias terrenas. En este artículo se estudian los antecedentes del tema en Prudencio, Hidelberto de Lavardin, Girolamo Vida, Du Bellay, Tasso, Marino y Campanella, y se hace un pormenorizado análisis del poema de Quevedo intentando aclarar los puntos oscuros del

texto y estudiando los diversos temas y motivos para situarlos en su contexto cultural y en su tradición literaria.

The purpose of this article is the analysis of one Quevedo's silva entitled «Roma antigua y moderna» («Ancient and modern Rome»), whose topic is the exaltation of Rome as centre of the Papacy and head of Christianity. This Christian role contrasts with the fall of the imperial Rome, symbol of the fragility of human glories. The antecedents of this theme, such as Hidelberto de Lavardin, Girolamo Vida, Du Bellay, Tasso, Marino and Campanella, are also studied. Besides, a meticulous analysis of the poem is made trying to solve the difficulties and examining different questions and topics to place this poem in its cultural context and in its literary tradition.

**PALABRAS CLAVE:** silva, «Roma antigua y moderna», comentario Blecua núm. 137, tradición.

José Julio TATO PUIGCERVER, «El léxico científico de Quevedo (III)»

Este artículo analiza el significado de algunos términos técnicos obtenidos de las obras de Quevedo, utilizando diccionarios y libros de la época. Los términos son: *arquatus*, *arteria*, *arteria del cuello*, *astro*, *astro príncipe*, *astro compuesto de la misma materia de los cielos (estrella)*, *astrolabio*, *astrología*, *astrólogo*, *astronomía*, *bofe*, *bomba hidráulica*, *buththalmos*, *butiro*.

This paper analyses the meaning of some technical words used by Quevedo in his works. These terms are studied looking them up in dictionaries or books of the period. The analysed words are: *arquatus*, *arteria*, *arteria del cuello*, *astro*, *astro príncipe*, *astro compuesto de la misma materia de los cielos (estrella)*, *astrolabio*, *astrología*, *astrólogo*, *astronomía*, *bofe*, *bomba hidráulica*, *buththalmos*, *butiro*.

**PALABRAS CLAVE:** vocabulario científico en Quevedo.